

## XV-I

(1) Mr. Collins was not a sensible man, and **the deficiency of nature** had been but little assisted by education or society; (2) the greatest part of his life having been spent under the guidance of an illiterate and miserly father; (3) and though he belonged to one of the universities, he had merely **kept the necessary terms**, without forming at it any useful acquaintance.

(4) The subjection (in which his father had brought him up,) had given him originally great humility of manner, (5) but it was now a good deal counteracted (代替) [by the self-conceit of **a weak head**, living in retirement, and the consequential feelings of early and unexpected prosperity.]

(1) A fortunate chance had **recommended** him **to** Lady Catherine de Bourgh when the living of Hunsford was vacant; (2) and **the respect** which he felt for her high rank, and his **veneration** for her as his patroness, [mingling with a very good opinion of himself, of his authority as a clergyman,] (3) **and his rights as a rector**, made him altogether a mixture of pride and **obsequiousness**, self-importance and humility.  
**obsequiousness** 卑躬屈膝的

(4) Having now a good house and very sufficient income, he intended to marry; (5) and [in **seeking a reconciliation with** the Longbourn family] he **had** a wife **in view**, as he meant to chuse one of the daughters, (6) if he found them as handsome and amiable as they were represented by common report.



## 15-1

(1) 科林斯先生不是个通情达理的人, 他虽然受过教育, 踏进了社会, 但**先天的缺陷**却没得到多少弥补。(2) 他前半生是在他那守财奴兼文盲的父亲的教导下度过的。(3) 他也算进过大学——实际上不过是混了几个学期, 也没交上一个有用的朋友。

(4) 他父亲的管束十分严厉, 因此他原本是唯唯诺诺的; (5) 不过如今却也被消磨掉了。因为他**头脑本就不灵光 (指认不清自己)**, 一下子又过上了悠闲的生活, 不免会自高自大; 何况年纪轻轻就发了意外之财, 更使其自视甚高,

(1) 当时汉斯福教区有个牧师空缺, 他非常幸运, 得到了凯瑟琳夫人的**提拔**。

(2) 他一方面敬仰这位女施主崇高的地位, 对她备加尊敬; (3) 另一方面又非常看重自己, 珍惜教士的权利和教区长的权威。于是他兼有了骄傲自大和谦卑顺从的两重性格。

这句的主干是 **the respect and his rights made him...**; **Mingling with...** 这个动名词结构式修饰 **the respect** 的, 从逻辑上讲, **a good opinion of** 后承接的是 **himself** 和 **his authority as a clergyman and his rights as a rector**;

(4) 他现在已经有了了一幢好房子, 一笔可观的收入, 便想要结婚了。(5) 他和郎本这家人**重修旧好**, 就是想要在他们府上找个太太。(6) 要是这家的几位小姐果真如大家传闻的那么美丽可爱, 他一定要从中挑选一个。

**have sth. in view** 心中有……目的(或打算等)

(7) *This was his plan of amends—for inheriting their father's estate; (8) and he thought it an excellent one, full of eligibility and suitableness, and excessively generous and disinterested on his own part.*

on his own part. 就他自己而言

(1) *His plan did not vary on seeing them.—Miss Bennet's lovely face confirmed his views, (2) and established all his strictest notions of what was due to seniority; (3) and for the first evening she was his settled choice.*

(4) *The next morning, however, made an alteration; for in a quarter of an hour's tête-à-tête with Mrs. Bennet before breakfast, (5) a conversation {beginning with his parsonage-house, and leading naturally to the avowal of his hopes, (6) (that a mistress for it might be found at Long-bourn, )} (7) produced from her, amid very complaisant smiles and general encouragement, a caution against the very Jane he had fixed on.*

—'As to her younger daughters she could not take upon her to say—she could not positively answer—but she did not know of any prepossession; —her eldest daughter, she must just mention—*she felt it incumbent on her to hint*, was likely to be very soon engaged.'

(7) 这就是他为没有愧疚地继承她们父亲的遗产，所制定的补偿计划、赎罪计划。(8) 他认为这是个绝妙的办法，既妥善得体，又显得自己慷慨大方。

generous and disinterested 慷慨无私

(1) 他看到这几位小姐之后，并没有变更本来的计划。一看到简那张可爱的脸蛋儿，他便拿定了主张，(2) 而且更加确定了他那些旧观念(认为应当先娶最大的一位小姐)，所以第一个晚上他就选中了简。

seniority 资历(从句译为：论资排辈的观念)

(4) 不过第二天早上他又变更了主张，因为他和班纳特夫人私底下谈了一刻钟。(5) 一开始谈到他自己那幢牧师住宅，后来自然而然地把自己的心愿“供”了出来；(6) 说是要在这里找一位太太。(7) 班纳特太太亲切地微笑着，而且一再鼓励他，不过谈到他选定了简，她就不免要提请他注意一下子了。

阴影部分为一句话，主语为 a caution

(6) 修饰 hopes

(5) 是“tete-a-tete 的同位语，解释说明

“讲到我几个小女儿，我没有什么意见……当然也不能打包票……不过我还没有听说她们有什么对象；至于我的大女儿，我可不得不提一提……我觉得有责任提醒你一下……她可能很快就要订婚了。”

Mr. Collins had only to change from Jane to Elizabeth—and it was soon done—done while Mrs. Bennet was stirring the fire. Elizabeth, equally next to Jane in birth and beauty, succeeded her of course.

(1) Mrs. Bennet treasured up the hint, and trusted that she might soon have two daughters married; (2) and the man whom she could not bear to speak of the day before, was now high in her good graces.

(1) Lydia's intention of walking to Meryton was not forgotten; (2) every sister except Mary agreed to go with her; (4) and Mr. Collins was to attend them, at the request of Mr. Bennet, (3) who was most anxious to get rid of him, and have his library to himself;

(1) for thither Mr. Collins had followed him after breakfast, and there he would continue, nominally engaged with one of the largest folios in the collection, (2) but really talking to Mr. Bennet, with little cessation, of his house and garden at Hunsford. (3) Such doings discomposed Mr. Bennet exceedingly.

(1) In his library he had been always sure of leisure and tranquillity; (2) and though prepared, as he told Elizabeth, to meet with folly and conceit in every other room in the house, (3) he was used to be free from them there;

科林斯先生只得撇开简不谈，改选伊丽莎白，就在班纳特太太拨火的刹那就选定了。伊丽莎白无论是年龄，美貌，比简都只差一步，当然就要轮到她。

(1) 班纳特太太得到这个暗示，如获至宝，她相信很快就可以嫁出两个女儿了；(2) 昨天她提都不愿意提到的这个人，现在却叫她非常合心意了。

(1) 丽迪雅还没有打消到梅里顿去的念头。(2) 除了玛丽外，姐姐们都愿意跟她同去；(3) 班纳特先生为了要把科林斯先生撵走，好让自己在书房里清静一阵，(4) 便请他也跟着她们一起去。

(1) 原来科林斯先生吃过早饭以后，就跟着他到书房来(一直赖在那里不想走)，(2) 名义上在看他所收藏的那本大型的对开本，事实上却在滔滔不绝地跟班纳特先生大谈汉斯福的房产和花园，(3) 这些举动弄得班纳特先生心烦意乱。

(1) 他平常待在书房就是要图个悠闲清静。[他曾跟伊丽莎白说过]，(2) 他愿意在其他任何一间房里，接见愚蠢和自负的家伙，(3) 书房可不能让那些人插足了。

(4) his civility , therefore , was most prompt in inviting Mr. Collins to join his daughters in their walk ; (5) and Mr. Collins , [being in fact much better fitted for a walker than a reader , ] was extremely well pleased to close his large book , and go.

(1) In pompous nothings on his side , (2) and civil assents on that of his cousins , (3) their time passed till they entered Meryton. (4) The attention of the younger ones was then no longer to be gained by him.

(5) Their eyes were immediately wandering up in the street in quest of the officers , and (6) nothing less than a very smart bonnet indeed , or a really new muslin in a shop window , could recall them.

(1) But the attention of every lady was soon caught by a young man, (2) whom they had never seen before , of most gentlemanlike appearance , (3) walking with an officer on the other side of the way.

(4) The officer was the very Mr. Denny , concerning whose return from London Lydia came to inquire , (5) and he bowed as they passed.

(4) 因此他立刻恭恭敬敬地请科林斯先生伴着他女儿们一块儿去走走. (5) 而科林斯先生本来就不是读书的料, 走路反而更合适, 于是非常高兴地合上书本走了。

(1) 他一路废话连篇, (2) 表妹们只得客客气气地回应, (3) 就这样来到了梅里顿. (4) 几位小表妹一到那里, 就不再理会他了。

(5) 她们立刻在街上四处寻找, 看有没有军官, (6) 此外就只有商店橱窗里极漂亮的女帽, 或最新式的洋布, 才能吸引她们。

(1) 不多时, 诸位小姐都注意到了一位年轻人. (2) 那人她们从来没见过, 绅士范儿十足, (3) 正跟一个军官在街道那边散步。

(4) 这位军官就是丹尼先生, 丽迪雅走这一趟就是为了打听他从伦敦回来没有. (5) 丹尼先生看到她们走过的时候, 鞠了一躬表示问候。

concerning prep.

(表示论及) 关于, 就...而论



(1) All **were struck with** the stranger's air , all wondered who he could be , (2) and Kitty and Lydia , determined if possible to find out , **led the way** across the street , under pretence of wanting something in an opposite shop , (3) and fortunately (they) had just gained the pavement when the two gentlemen, turning back , had reached the same spot.

(1) Mr. Denny addressed them directly , and entreated permission to introduce his friend , Mr. Wickham , (2) who had returned with him the day before from town , (3) and he was happy to say (Wickham) had accepted a commission in their corps.

(4) This was exactly as it should be ; (5) for the young man **wanted** only regimentals to make him completely charming.

(1) His appearance was greatly **in his favour** ; (2) he had all the best part of beauty , a fine countenance , a good figure , and very pleasing address.

(1) 大家被那位陌生人的风度**吸引住了**, 只是不知道这人是谁。(2) 凯蒂和丽迪雅决定想法子去打听, 便借口要到对面铺子里去买点东西, **带路**走到街那边去了。(3) 也正是事有凑巧, 她们刚刚走到人行道上, 那两个男人也正转过身来, 走到那地方。

(1) 丹尼马上招呼她们, 并请求她们让他把他的朋友韦翰先生介绍给她们。(2) 他说韦翰是前一天跟他一块儿从城里回来的, (3) 而且说来很高兴, 韦翰已经被任命为他们团里军官。

这真是再好不过了, 因为这位青年, 只要穿上一身军装, 便会十全十美。

**want (熟词生义): 缺乏**

(1) 他的容貌举止确实讨人喜欢。(2) 他没有一处长得不漂亮, 眉目清秀, 身材魁梧, 谈吐又十分动人。

in one' s favour 对.....有利